

SK

SK

SK



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 19.6.2008
KOM(2008) 374 v konečnom znení

2008/0125 (ACC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

**o pozícii Spoločenstva v rámci Spoločnej rady EÚ a Mexika o zmenách a doplneniach
rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000, zmeneného a doplneného rozhodnutím Spoločnej
rady č. 3/2004 z 29. júla 2004**

(predložená Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Zóna voľného obchodu medzi EÚ a Mexikom bola zriadená rozhodnutiami Spoločnej rady EÚ a Mexika. Následne sú prostredníctvom jej rozhodnutí uskutočňované potrebné úpravy obchodných ustanovení vyplývajúce z rozšírenia EÚ, ktoré neboli zahrnuté do doplnkového protokolu k dohode EÚ-Mexiko, ktorý sa tiež predkladá Rade na schválenie, ale cez iný postup.

V rozhodnutí Spoločnej rady EÚ a Mexika č. 2/2000, zmenené a doplnené rozhodnutím Spoločnej rady 3/2004, sa ustanovuje liberalizácia obchodu s tovarom. Po rozšírení EÚ sú potrebné niektoré úpravy, najmä doplnenie subjektov nových členských štátov do príslušných oddielov prílohy VI časti B rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000 a nové jazykové verzie niektorých výrazov, ktoré sa nachádzajú v prílohe III k tomu istému rozhodnutiu č. 2/2000.

Dňa 23. októbra 2006 Rada oprávnila Komisiu, aby tieto úpravy prerokovala. Výsledkom ďalších rokovaní s Mexikom bola dohoda o doplnení subjektov nových členských štátov do príslušných oddielov prílohy VI a o otvorení dovoznej colnej kvóty na 2 000 ton banánov s pôvodom v Mexiku s colnou sadzbou 70 EUR za tonu v rámci kvóty.

Komisia preto odporúča, aby Rada prijala v prílohe pripojené rozhodnutie Rady ako spoločnú pozíciu EÚ k navrhovanému rozhodnutiu Spoločnej rady EÚ a Mexika.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o pozícii Spoločenstva v rámci Spoločnej rady EÚ a Mexika o zmenách a doplneniach rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000, zmeneného a doplneného rozhodnutím Spoločnej rady č. 3/2004 z 29. júla 2004

(Text s významom pre EHP)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 133, v spojení s jej článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom prvou vetou,

so zreteľom na návrh Komisie¹,

keďže:

- (1) Od 1. januára 2007 platí Zmluva o založení Európskeho spoločenstva aj na území Rumunska a Bulharskej republiky v dôsledku ich pristúpenia k Európskej únii.
- (2) V rozhodnutí Spoločnej rady EÚ a Mexika č. 2/2000, zmenené a doplnené rozhodnutím Spoločnej rady č. 3/2004 z 29. júla 2004 sa ustanovuje liberalizácia obchodu s tovarom medzi týmito stranami. Po rozšírení EÚ o Rumunsko a Bulharskú republiku sú potrebné niektoré úpravy, najmä doplnenie subjektov nových členských štátov do príslušných oddielov prílohy VI časti B rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000.
- (3) Dňa 23. októbra 2006 Rada oprávnila Komisiu, aby tieto úpravy prerokovala. Výsledkom ďalších rokovaní s Mexikom bola dohoda o doplnení subjektov nových členských štátov do príslušných oddielov prílohy VI a o otvorení dovoznej colnej kvóty na 2 000 ton banánov s pôvodom v Mexiku s colnou sadzbou 70 EUR za tonu v rámci kvóty,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Prijat' návrh rozhodnutia, ktorý je uvedený v prílohe, ako pozíciu Spoločenstva v rámci Spoločnej rady EÚ a Mexika.

¹ Ú. v. EÚ C [], [], s. [].

V Bruseli [...]

*Za Radu
predseda*

PRÍLOHA

NÁVRH ROZHODNUTIA Č. 42/2008 SPOLOČNEJ RADY EÚ A MEXIKA

z 2008,

**ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie Spoločnej rady č. 2/2000 z 23. marca 2000,
zmenené a doplnené rozhodnutím Spoločnej rady č. 3/2004 z 29. júla 2004**

SPOLOČNÁ RADA

so zreteľom na Dohodu o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jej členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej (ďalej „Dohoda“), podpísanú v Bruseli 8. decembra 1997, a najmä jej články 5 a 10 v spojení s článkami 47 a 56,

keďže:

- (1) Po pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii (ďalej len „nové členské štáty“) 1. januára 2007, bol 29. novembra 2006 v Mexiku podpísaný Druhý dodatkový protokol, ktorý nadobudol účinnosť 1. marca 2007.
- (2) Na základe týchto podmienok je potrebné upraviť, s účinnosťou od dátumu, keď nové členské štáty pristúpili k Dohode, niektoré ustanovenia rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000 z 23. marca 2000, zmenené a doplnené rozhodnutím Spoločnej rady č. 3/2004 z 29. júla 2004 týkajúce sa obchodu s tovarom, osvedčenia o pôvode a vládneho obstarávania.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Príloha I k rozhodnutiu Spoločnej rady č. 2/2000 sa týmto mení a dopĺňa v súlade s ustanoveniami obsiahnutými v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.
2. Tento článok nemá vplyv na obsah ustanovenia o preskúmaní uvedenom v článku 10 rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000.

Článok 2

Článok 17 ods. 4 a článok 18 ods. 2 a doplnok IV k prílohe III k rozhodnutiu Spoločnej rady č. 2/2000 sa týmto menia a dopĺňajú v súlade s ustanoveniami prílohy II k tomuto rozhodnutiu.

Článok 3

1. Subjekty nových členských štátov vymenované v prílohe III k tomuto rozhodnutiu sa týmto dopĺňajú do príslušných oddielov prílohy VI časti B rozhodnutia Spoločnej rady č. 2/2000.
2. Publikácie nových členských štátov uvedených v prílohe IV k tomuto rozhodnutiu sa týmto pripájajú k časti B prílohy XIII k rozhodnutiu Spoločnej rady č. 2/2000.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia. Bude sa uplatňovať od dátumu, keď nové členské štáty pristúpili k Dohode.

V 2008

Za Spoločnú radu

predseda

PRÍLOHA I

Harmonogram zrušenia ciel Spoločenstva

Kód KN	Opis	Hodnota ročnej colnej kvóty	Colná sadzba na kvótu
0803 0019	Banány, čerstvé (bez plantajnov)	2000 ton (*)	70 EUR/tona

(*) Táto ročná colná kvóta sa otvára každý kalendárny rok od 1. januára do 31. decembra. Po prvý raz sa uplatní od tretieho dňa po uverejnení tohto rozhodnutia v Úradnom vestníku Európskej únie.

PRÍLOHA II

Nové jazykové verzie administratívnych poznámok a „fakturačného vyhlásenia“ obsiahnuté v

prílohe III k rozhodnutiu č. 2/2000

1. Týmto sa článok 17 ods. 4 prílohy III k rozhodnutiu č. 2/2000 mení a dopĺňa takto:

4. Sprievodné osvedčenia EUR. 1 vydané retrospektívne musia obsahovať jednu z nasledujúcich fráz:

BG „ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ“

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

RO „EMITIDO A POSTERIORI“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

SL „IZDANO NAKNADNO“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

2. Týmto sa článok 18 ods. 2 prílohy III k rozhodnutiu č. 2/2000 mení a dopĺňa takto:

2. Duplikát vydaný v tomto postupe musí mať jedno z nasledovných označení:

BG „ДУБЛИКАТ“

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

RO „DUPLICAT“

SK „DUPLIKÁT“

SL „DVOJNIK“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

3. Do doplnku IV k prílohe III k rozhodnutiu č. 2/2000 sa týmto dopĺňa toto:

Bulharská verzia

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (разрешение № ... от митница или от друг компетентен държавен орган ²⁾) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... ³⁾ преференциален произход.

Rumunská verzia

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală sau a autorității guvernamentale competente nr. ... ⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.

²⁾ Ak fakturačné vyhlásenie vypracúva schválený vývozca v zmysle článku 21 tejto prílohy, na tomto mieste sa musí uviesť číslo povolenia schváleného vývozcu. Ak fakturačné vyhlásenie nevypracúva schválený vývozca, slová v zátvorke sa vynechajú alebo sa miesto ponechá prázdne.

³⁾ Treba uviesť pôvod výrobkov. Ak sa fakturačné vyhlásenie vzťahuje vcelku alebo sčasti na produkty s pôvodom v Ceute a Melille v zmysle článku 37 tejto prílohy, vývozca ich musí jasne vyznačiť v dokumente, na ktorom sa podáva vyhlásenie, použitím symbolu „CM“.

PRÍLOHA III

ÚSTREDNÉ ORGÁNY ŠTÁTNEJ SPRÁVY

1. Týmto sa príloha VI časť B oddiel 1 rozhodnutia č. 2/2000 dopĺňa o tieto ústredné orgány štátnej správy:

AA - Bulharská republika

1. Министерство на външните работи (Ministerstvo zahraničných vecí)
2. Министерство на вътрешните работи (Ministerstvo vnútra)
3. Министерство на държавната администрация и административната реформа (Ministerstvo pre štátnu správu a reformu administratívy)
4. Министерство на държавната политика при бедствия и аварии (Ministerstvo pre štátnu politiku v prípade katastrof a havárií)
5. Министерство на земеделието и горите (Ministerstvo poľnohospodárstva a lesníctva)
6. Министерство на здравеопазването (Ministerstvo zdravotníctva)
7. Министерство на икономиката и енергетиката (Ministerstvo hospodárstva a energetiky)
8. Министерство на културата (Ministerstvo kultúry)
9. Министерство на образованието и науката (Ministerstvo školstva a vedy)
10. Министерство на околната среда и водите (Ministerstvo životného prostredia a vodného hospodárstva)
11. Министерство на отбраната (Ministerstvo obrany⁴)
12. Министерство на правосъдието (Ministerstvo spravodlivosti)
13. Министерство на регионалното развитие и благоустройството (Ministerstvo regionálneho rozvoja a verejných prác)
14. Министерство на транспорта (Ministerstvo dopravy)
15. Министерство на труда и социалната политика (Ministerstvo práce a sociálnych vecí)
16. Министерство на финансите (Ministerstvo financií)

AB – Rumunsko

⁴ Iba nevojenské materiály uvedené v prílohe VII časti B.

1. Ministerul Afacerilor Externe (Ministerstvo zahraničných vecí)
2. Ministerul Integrării Europene (Ministerstvo pre európsku integráciu)
3. Ministerul Finanțelor Publice (Ministerstvo verejných financií)
4. Ministerul Justiției (Ministerstvo spravodlivosti)
5. Ministerul Apărării Naționale (Ministerstvo národnej obrany⁵)
6. Ministerul Administrației și Internelor (Ministerstvo štátnej správy a vnútra)
7. Ministerul Muncii, Solidarității Sociale și Familiei (Ministerstvo práce, sociálnej solidarity a rodiny)
8. Ministerul Economiei și Comerțului (Ministerstvo hospodárstva a obchodu)
9. Ministerul Agriculturii, Pădurii și Dezvoltării Rurale (Ministerstvo poľnohospodárstva, lesníctva a rozvoja vidieka)
10. Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului (Ministerstvo dopravy, výstavby a cestovného ruchu)
11. Ministerul Educației și Cercetării (Ministerstvo školstva a výskumu)
12. Ministerul Sănătății (Ministerstvo zdravotníctva)
13. Ministerul Culturii și Cultelor (Ministerstvo kultúry a náboženských záležitostí)
14. Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informațiilor (Ministerstvo spojov a informačných technológií)
15. Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor (Ministerstvo životného prostredia a vodného hospodárstva)
16. Ministerul Public (Ministerstvo verejných záležitostí)
2. Dodatok k prílohe VI časti B oddielu 2 k rozhodnutiu č. 2/2000 sa týmto dopĺňa o tieto orgány a kategórie orgánov uvedené v prílohách I, II, VII, VIII a IX k smernici 93/38/EHS:

a) Príloha I

„VÝROBA, PREPRAVA ALEBO DISTRIBÚCIA PITNEJ VODY“:

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

- „В И К – Батак“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie Batak EOOD), Batak
- „В и К – Белово“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie, Belovo EOOD), Belovo

⁵ Iba nevojenské materiály uvedené v prílohe VII časti B.

- „Водоснабдяване и канализация Берковица“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie Berkovitsa EOOD), Berkovitsa
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie Blagoevgrad EOOD), Blagoevgrad
- „В и К – Бебреш“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie Bebresh EOOD), Botevgrad
- „Инфрастрой“ – ЕООД (Infrastrói EOOD), Bratsigovo
- "Водоснабдяване" – ЕООД (Vodárne EOOD), Breznik
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕАД (Vodárne a kanalizácie EAD), Burgas
- „Бързийска вода“ – ЕООД (Barzijská voda EOOD), Barzia
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Varna
- „ВиК-Златни пясъци“ – ООД (Vodárne a kanalizácie Zlatni Pyasatsi OOD), Varna
- „Водоснабдяване и канализация Йовковци“ – ООД (Vodárne a kanalizácie Yovkovtsi OOD), Veliko Turnovo
- „Водоснабдяване, канализация и териториален водоинженеринг“ – ЕООД, (Vodárne, kanalizácie a územné vodohospodárstvo EOOD), Velingrad
- „ВИК“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie EOOD), Vidin
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Vratsa
- „В И К“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Gabrovo
- „В И К“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Dimitrovgrad
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie EOOD), Dobrich
- „Водоснабдяване и канализация – Дупница“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie Dupnitsa EOOD), Dupnitsa
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Isperih
- „В И К – Кресна“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie Kresna EOOD), Kresna
- „Меден кладенец“ – ЕООД (Meden Kladenets EOOD), Kubrat
- „ВИК“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Kurdzhali
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Kyustendil
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Lovech

- „В и К – Стримон“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie Strimon EOOD), Mikrevo
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Montana
- „Водоснабдяване и канализация – П“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie P EOOD), Panagyurishte
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Pernik
- „В И К“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie EOOD), Petrich
- „Водоснабдяване, канализация и строителство“ – ЕООД (Vodárne, kanalizácie a stavebníctvo EOOD), Peshtera
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie EOOD), Pleven
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie EOOD), Plovdiv
- „Водоснабдяване–Дунав“ – ЕООД (Vodárne Danube EOOD), Razgrad
- „ВКТБ“ – ЕООД (Vodárne, kanalizácie a územné vodohospodárstvo EOOD), Rakitovo
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Ruse
- „УВЕКС“ – ЕООД (UVEKS EOOD), Sandanski
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕАД (Vodárne a kanalizácie EAD), Svishtov
- „Бяла“ – ЕООД (Byala EOOD), Sevlievo
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Silistra
- „В и К“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Sliven
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie EOOD), Smolyan
- „Софийска вода“ – АД (Sofijská voda AD), Sofia
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie EOOD), Sofia
- „Стамболово“ – ЕООД (Stambolovo EOOD), Stambolovo
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie EOOD), Stara Zagora
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie – S EOOD), Strelcha
- „Водоснабдяване и канализация – Тетевен“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie Teteven EOOD), Teteven

- „В и К – Стримон“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie Strimon EOOD), Troyan
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Turgovishte
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie EOOD), Haskovo
- „Водоснабдяване и канализация“ – ООД (Vodárne a kanalizácie OOD), Shumen
- „Водоснабдяване и канализация“ – ЕООД (Vodárne a kanalizácie EOOD), Yambol.

[Poznámka prekladateľa: OOD Spoločnosť s ručením obmedzeným

EOOD Spoločnosť s ručením obmedzeným s jediným spoločníkom

AD Verejná spoločnosť s ručením obmedzeným

EAD Verejná spoločnosť s ručením obmedzeným s jediným spoločníkom]

RUMUNSKO

Departamente ale autorităților locale și companii care produc, transportă și distribuie apă (oddelenia miestnych orgánov a spoločností, ktoré produkujú, prepravujú a distribuujú vodu).

b) Príloha II

„VÝROBA, DOPRAVA ALEBO DISTRIBÚCIA ELEKTRINY“:

BULHARSKÁ REPUBLIKA

Лица, които притежават лицензия за производство, пренос, разпределение, обществена доставка или обществено снабдяване с електрическа енергия в съответствие с чл.39, ал.1 на Закона за енергетиката (обн., ДВ, бр.107/9.12.2003) (Subjekty, ktoré majú povolenie na výrobu, prepravu, distribúciu, dodávku elektrickej energie pre verejnosť, alebo zásobovanie verejnosti elektrickou energiou podľa článku 39 ods. 1 zákona o energetike (uverejnený v štátnom vestníku č. 107/9. 12 .2003)).

RUMUNSKO

- „Societatea Comercială de Producere a Energiei Electrice Hidroelectrica – SA București“ (obchodná spoločnosť na výrobu elektrickej energie Hidroelectrica – SA București)
- „Societatea Națională Nuclearelectrica – SA“ (štátna spoločnosť Nuclaerelectrica – SA)
- „Societatea Comercială de Producere a Energiei Electrice și Termice Termoelectrica SA“ (obchodná spoločnosť na výrobu elektrickej a termálnej energie Termoelectrica SA)
- „S.C. Electrocentrale Deva SA“ (SC Elektrárne Deva SA)

- „S.C. Electrocentrale București SA“ (SC Elektrárne Bukurešť SA)
- „S.C. Electrocentrale Galați SA“ (SC Elektrárne Galati SA)
- „S.C. Electrocentrale Termoelectrica SA“ (SC Elektrárne Termoelectrica SA)
- „Societatea Comercială Complexul Energetic Rovinari“ (obchodná spoločnosť – energetický komplex Rovinari)
- „Societatea Comercială Complexul Energetic Turceni“ (obchodná spoločnosť - energetický komplex Turceni)
- „Societatea Comercială Complexul Energetic Craiova“ (obchodná spoločnosť - energetický komplex Craiova)
- „Compania Națională de Transport a Energiei Electrice Transelectrica – SA București“ (spoločnosť spravujúca národné rozvodné elektrické siete Transelectrica SA)
- „Societatea Comercială de Distribuție și Furnizare a Energiei Electrice Electrica – SA București“ (obchodná spoločnosť pre distribúciu a dodávku elektriny Electrica – SA Bukurešť) :
- S.C. Filiala de Distribuție și Furnizare a energiei electrice „Electrica BANAT“ SA (pobočka pre distribúciu a dodávku elektriny „Electrica BANAT“ SA)
- S.C. Filiala de Distribuție și Furnizare a energiei electrice „Electrica DOBROGEA“ SA (pobočka pre distribúciu a dodávku elektriny „Electrica DOBROGEA“ SA SC)
- S.C. Filiala de Distribuție și Furnizare a energiei electrice „Electrica MOLDOVA“ SA (SC pobočka pre distribúciu a dodávku elektriny „Electrica MOLDOVA“ SA)
- S.C. Filiala de Distribuție și Furnizare a energiei electrice „Electrica MUNTENIA“ SA (SC pobočka pre distribúciu a dodávku elektriny „Electrica MUNTENIA“ SA)
- S.C. Filiala de Distribuție și Furnizare a energiei electrice „Electrica MUNTENIA NORD“ SA (SC pobočka pre distribúciu a dodávku elektriny „Electrica MUNTENIA“ SA)
- S.C. Filiala de Distribuție și Furnizare a energiei electrice „Electrica OLTENIA“ SA (SC pobočka pre distribúciu a dodávku elektriny „Electrica OLTENIA“ SA)
- S.C. Filiala de Distribuție și Furnizare a energiei electrice „Electrica TRANSILVANIA SUD“ SA (SC pobočka pre distribúciu a dodávku elektriny „Electrica TRANSILVANIA SUD“ SA)
- S.C. Filiala de Distribuție și Furnizare a energiei electrice „Electrica TRANSILVANIA NORD“ SA (SC pobočka pre distribúciu a dodávku elektriny „Electrica TRANSILVANIA NORD“ SA)

c) Príloha VII

„OBSTARÁVATELIA V OBLASTI MESTSKEJ ŽELEZNIČNEJ, ELEKTRIČKOVEJ, TROLEJBUSOVEJ ALEBO AUTOBUSOVEJ DOPRAVY“:

BULHARSKÁ REPUBLIKA

- „Метрополитен“ ЕАД (Metropolitan EAD), Sofia,
- „Столичен електротранспорт“ ЕАД (Stolichen Elektrotransport EAD), Sofia,
- „Столичен автотранспорт“ ЕАД (Stolichen Avtotransport EAD), Sofia,
- „Бургасбус“ ЕООД (Burgasbus EOOD), Burgas,
- „Градски транспорт“ ЕАД (Gradski Transport EAD), Varna,
- „Тролейбусен транспорт“ ЕООД (Trolleybusen Transport EOOD), Vratsa,
- „Общински пътнически транспорт“ ЕООД (Obshtinski Patnicheski Transport EOOD), Gabrovo,
- „Автобусен транспорт“ ЕООД (Avtobusen Transport EOOD), Dobrich,
- „Тролейбусен транспорт“ ЕООД (Trolleybusen Transport EOOD), Dobrich,
- „Тролейбусен транспорт“ ЕООД (Trolleybusen Transport EOOD), Pasardzhik,
- „Тролейбусен транспорт“ ЕООД (Trolleybusen Transport EOOD), Pernik,
- „Автобусни превози“ ЕАД (Avtobusen Prevozi EAD), Pleven,
- „Тролейбусен транспорт“ ЕООД (Trolleybusen Transport EOOD), Pleven,
- „Градски транспорт Пловдив“ ЕАД (Gradski Transport Plovdiv EAD), Plovdiv,
- „Градски транспорт“ ЕООД (Gradski Transport EOOD), Ruse,
- „Пътнически превози“ ЕАД (Patnichescki Prevozi EAD), Sliven,
- „Автобусни превози“ ЕООД (Avtobusni Prevozi EOOD), Stara Zagora,
- „Тролейбусен транспорт“ ЕООД (Trolleybusen Transport EOOD), Haskovo,

[Poznámka prekladateľa: OOD Spoločnosť s ručením obmedzeným

EOOD Spoločnosť s ručením obmedzeným s jediným spoločníkom

AD Verejná spoločnosť s ručením obmedzeným

EAD Verejná spoločnosť s ručením obmedzeným s jediným spoločníkom]

RUMUNSKO

- SC Transport cu Metroul București „METROREX“ SA (spoločnosť, ktorá zabezpečuje dopravu metrom v Bukurešti „Metrorex“ SA),

- Regii autonome locale de transport urban de călători (miestni nezávislí prevádzkovatelia mestskej osobnej dopravy)“;

d) Príloha VIII

„OBSTARÁVATELIA V OBLASTI VYBAVENIA LETÍSK“:

BULHARSKÁ REPUBLIKA

- Главна дирекция „Гражданска въздухоплавателна администрация“ (Generálne riaditeľstvo „Správa civilného letectva“),
- ДП „Ръководство на въздушното движение“ (štátna spoločnosť „Služby leteckej dopravy“),
- Летищни оператори на граждански летища за обществено ползване, определени от Министерския съвет в съответствие с чл.43, ал.3 на Закона на гражданското въздухоплаване (обн., ДВ, бр.94/1.12.1972) (Prevádzkovatelia civilných letísk na verejné užívanie, určených Radou ministrov podľa článku 43 ods. 3 zákona o civilnom letectve (uverejneného v štátnom vestníku č. 94/1. 12. 1972)).

RUMUNSKO

- Compania Națională „Aeroportul Internațional Henri Coandă București“ – SA (štátna spoločnosť „Medzinárodné letisko Henri Coandă Bukurešť“ – SA)
- Societatea Națională „Aeroportul Internațional București – Băneasa“ – SA (štátna spoločnosť „Medzinárodné letisko Bukurešť – Baneasa“ – SA)
- Societatea Națională „Aeroportul Internațional Constanța“ – SA (štátna spoločnosť „Medzinárodné letisko Constanța“ – SA)
- Societatea Națională „Aeroportul Internațional București – Băneasa“ – SA (štátna spoločnosť „Medzinárodné letisko Timișoara – Traian Vuia“ – SA)
- Regia Autonomă „Administrația Română a Serviciilor de Trafic Aerian — ROMATSA“ (nezávislý štátny podnik „Rumunská správa služieb leteckej dopravy — ROMATSA“)
- Regia Autonomă „Autoritatea Aeronautică Civilă Română“ (nezávislý štátny podnik „Rumunský úrad pre civilné letectvo“)
- Aeroporturile aflate în subordinea consiliilor locale (letiská, ktoré sú podriadené obecným radám):
 - Regia Autonomă Aeroportul Arad (nezávislý štátny podnik Letisko Arad)
 - Regia Autonomă Aeroportul Bacău (nezávislý štátny podnik Letisko Bacău)
 - Regia Autonomă Aeroportul Baia Mare (nezávislý štátny podnik Letisko Baia Mare)

- Regia Autonomă Aeroportul Caransebeș (nezávislý štátny podnik Letisko Caransebeș)
- Regia Autonomă Aeroportul Cluj-Napoca (nezávislý štátny podnik Letisko Cluj - Napoca)
- Regia Autonomă Aeroportul Craiova (nezávislý štátny podnik Letisko Craiova)
- Regia Autonomă Aeroportul Iași (nezávislý štátny podnik Letisko Iași)
- Regia Autonomă Aeroportul Oradea (nezávislý štátny podnik Letisko Oradea)
- Regia Autonomă Aeroportul Satu-Mare (nezávislý štátny podnik Letisko Satu - Mare)
- Regia Autonomă Aeroportul Sibiu (nezávislý štátny podnik Letisko Sibiu)
- Regia Autonomă Aeroportul Suceava (nezávislý štátny podnik Letisko Suceava)
- Regia Autonomă Aeroportul Târgu Mureș (nezávislý štátny podnik Letisko Târgu Mureș)
- Regia Autonomă Aeroportul Tulcea (nezávislý štátny podnik Letisko Tulcea).

e) Príloha IX

„OBSTARÁVATELIA V OBLASTI NÁMORNÝCH ALEBO VNÚTROZEMSKÝCH PRÍSTAVOV ALEBO INÝCH TERMINÁLOVÝCH ZARIADENÍ“:

BULHARSKÁ REPUBLIKA

ДП „Пристанищна инфраструктура“ (štátna spoločnosť „Infraštruktúra prístavov“).

Лицата, които по силата на специални или изключителни права осъществяват експлоатация на цяло или част от пристанище за обществен транспорт с национално значение, посочено в Приложение № 1 към чл.103а на Закона за морските пространства, вътрешните водни пътища и пристанищата на Република България (обн., ДВ, бр.12/11.02.2000) (Subjekty, ktoré na základe osobitných alebo výhradných práv využívajú prístavy na verejnú dopravu celonárodného významu alebo ich časti a ktoré sú uvedené v prílohe 1 k článku 103a zákona o námornom priestore, vnútrozemských vodných cestách a prístavoch Bulharskej republiky (uverejneného v štátnom vestníku č. 12/11. 2. 2000).

Лицата, които по силата на специални или изключителни права осъществяват експлоатация на цяло или част от пристанище за обществен транспорт с регионално значение, посочено в Приложение № 2 към чл.103а на Закона за морските пространства, вътрешните водни пътища и пристанищата на Република България (обн., ДВ, бр.12/11.02.2000) (Subjekty, ktoré na základe osobitných alebo výhradných práv využívajú prístavy na verejnú dopravu regionálneho významu alebo ich časti a ktoré sú uvedené v prílohe 2 k článku 103a zákona o námornom priestore, vnútrozemských vodných

cestách a prístavoch Bulharskej republiky (uverejneného v štátnom vestníku č. 12/11. 2. 2000).

RUMUNSKO

- Compania Națională „Administrația Porturilor Maritime“ SA Constanța (štátna spoločnosť „Správa námorných prístavov“ SA Constanța)
- Compania Națională „Administrația Canalelor Navigabile SA“ (štátna spoločnosť „Správa námorných prístavov“ SA Constanța)
- Compania Națională de Radiocomunicații Navale „RADIONAV“ SA (štátna spoločnosť námornej rádiokomunikácie „RADIONAV“ SA)
- Regia Autonomă „Administrația Fluvială a Dunării de Jos“ (nezávislý štátny podnik „Riečna správa dolného Dunaja“)
- Compania Națională „Administrația Porturilor Dunării Maritime“ (štátna spoločnosť „Správa námorných prístavov na Dunaji“)
- Compania Națională „Administrația Porturilor Dunării Fluviale“ SA (štátna spoločnosť „Správa riečnych prístavov na Dunaji“)
- Agenția Română de Intervenții și Salvare Navală – ARISN (Rumunská agentúra pre zásahové a záchranné akcie na mori - ARISN)
- Porturile: Sulina, Brăila, Zimnicea și Turnul-Măgurele (prístavy: Sulina, Brăila, Zimnicea a Turnul-Măgurele).

UVEREJŇOVANIE

Bulharská republika

Oznámenia:

- Úradný vestník Európskej únie
- Štátny vestník (<http://dv.parliament.bg>)
- Zoznam verejného obstarávania (www.aop.bg)

Zákony a iné právne predpisy:

- Štátny vestník

Súdne rozhodnutia:

- Najvyšší správny súd (www.sac.government.bg)

Všeobecne platné správne rozhodnutia a akékoľvek konanie:

- Agentúra pre verejné obstarávanie (www.aop.bg)
- Komisia pre ochranu hospodárskej súťaže (www.cpc.bg)

Rumunsko

- Úradný vestník Európskej únie
- Úradný vestník Rumunska
- Elektronický systém verejného obstarávania (www.e-licitatie.ro)